

冬号 2016  
Winter

# 亀岡国際タイムズ

KAMEOKA INTERNATIONAL TIMES

冬号 2016

Winter 2016

WELCOME TO  
KAMEOKA !!

市制 60 周年記念  
姉妹都市・友好都市の皆さんようこそ!



友好の絆を深めて  
ワールドフェスタ  
スティルウォーター市を訪問しました  
(Visit to Stillwater)

... Page 2, 3  
... Page 4, 5  
... Page 6 ~ 8

台湾を旅して  
ミステリアス京都 ~化野念仏寺~  
ケベックのクリスマス  
ハッピークリスマスパーティー

... Page 9  
... Page 10  
... Page 11  
... Page 12



# 友好の絆を深めて...

～姉妹・友好交流都市との楽しい思い出～

## Deepening the bonds of friendship ...

～ Wonderful Times with our Sister & Friendship Cities ～

記事：橋 陽子

翻訳：ミシェル・リオン

Article: Hashi Yoko

Translation: Michelle Leong

11月21日から26日の6日間、4ヶ国の姉妹都市・友好交流都市訪問団が10年ぶりに招へいされました。

今回の招へいは、本市の市制60周年を共に祝い、未来に向かってさらなる友好の絆を深める機会とするため企画されたものです。

訪問団は、亀岡市と姉妹都市・友好交流都市盟約を締結しているクニッテルフェルト市（オーストリア）6人、ジャンヂーラ市（ブラジル）1人、スティルウォーター市（アメリカ）5人、蘇州市（中国）5人の4カ国の都市の市長ら計17人で構成されました。

訪問団一行は、亀岡でいろいろなイベントに参加したり、出雲大神宮参拝や保津川下りなどを通して、亀岡の自然や魅力を感じていただけたのではないのでしょうか。歓迎セレモニーでは、平安時代の十二単の着装体験をされ、その後和菓子作りにも挑戦されました。

From November 21-26, delegations from sister and friendship cities were invited to Kameoka for the first time in 10 years.

This invitation was extended in celebration of the 60th Anniversary of the city of Kameoka and as an opportunity to further deepen the bonds of friendship as we move forward into the future.

Delegations from Kameoka's sister and friendship cities include 6 members from Knittelfeld (Austria), 1 member from Jandira (Brazil), 5 members from Stillwater (USA), 5 members from Suzhou (China). Including mayoral and municipal representatives, delegation members totaled at 17 members.

The delegation parties participated in various events in Kameoka like visiting Izumo Daijingu shrine and embarking on the Hozugawa River Boat Ride. Through these events, they were able to experience the appeal and natural scenery of Kameoka firsthand. During the welcome reception, they were also able to partake in a Heian-period costume fitting experience event and after that, tried their hands at Japanese traditional sweets making.





「市制60周年記念亀岡市自治振興式典」にも出席され、それぞれのまちの紹介や祝福のあいさつを述べられ、亀岡市の大きな節目を共に祝っていただきました。

亀岡運動公園内で記念植樹もされましたので、また皆さんにも成長の様子をみていただければと思います。

協会主催の「ワールドフェスタ」では、多くの市民と楽しい時間を過ごし、親睦を深められ、会場では笑い声があふれていました。

訪問団の大半が、アジア圏を訪れるのが初めてという皆さんでしたが、見るものと食べるものが全く違い、毎日がとても新鮮だったということです。また、亀岡の自然の豊かさ（特に山の美しさ）と美味しい水、新鮮な野菜があることに感動されており、「とても恵まれて幸せな場所に住んでいるんですね」とお話をされていました。

協会から記念品として、各国へ手作りのタペストリーをお渡ししました。このタペストリーは、小さな布を貼り合わせて、桜や川の流れ、山の木々などを作りだしています。その布1枚1枚には協会の事業等に参加された市民のみなさんからメッセージを書いていただいております、心のこもった記念品を贈ることができました。

They also joined us in celebration of this huge milestone in Kameoka's history by delivering congratulatory speeches while introducing their respective cities during the Kameoka's 60th Anniversary Celebration Ceremony.

Furthermore, they participated in the tree planting ceremony at Kameoka Sports Park held in commemoration of the city's 60th Anniversary. It would be wonderful if everyone could look on the growth of these trees from now on while bearing the meaning behind these trees in mind.

At the World Festa organized by our association (Kameoka International Exchange Association), laughter rang through the hall as the delegations spent a wonderful time interacting and deepening friendly relations with many of the local citizens.

For most of the delegation members, this visit marked their first trip in the Asian region so everything, from the sights to the food, was different and each day, a brand new experience for them. They were impressed by Kameoka's natural riches (especially the beautiful mountains), delicious water, and fresh vegetables and even remarked, "It must be wonderful to live in a place blessed with such riches" and that "It is really surprising to see mountains so close at hand."

Our association presented to each country, a hand-made tapestry as gifts. This tapestry consisted of a patchwork of small cloths that evoked images of cherry blossoms, river flows, and trees on mountains as representations of Kameoka's natural scenery. We were able to present a highly meaningful gift for on those pieces of small cloth, are messages written by local citizens who participated in events organized by our association.





# ワールドフェスタ



記事：児嶋きよみ 翻訳：ミシェル・リオン  
Article: Kojima Kiyomi Translation: Michelle Leong

亀岡市は早くから「国際化」に目を向け、ヨーロッパ、北アメリカ、南アメリカそして中国というさまざまな地域の国々と姉妹都市や友好交流都市盟約を締結してきたことを知っていますか？ 1964年にオーストリアのクニッテルフェルト市と初めての姉妹都市盟約を結んでいます。亀岡市の『国際交流史』（1996）によれば、1959年にポーランドのワルシャワで開催された世界エスペラント大会に参加した市内にある大本教のエスペラント語関係者が日本代表として出席した際、クニッテルフェルト市のエスペランティストと知り合ったのが発端となり、周辺を山々に囲まれた田園都市という地形が類似している点もあり、姉妹都市提携が進められたそうです。また、ブラジルのサンパウロ州のジャンヂーラ市の場合も1981年、世界エスペラント大会に参加する大本本部青年文化使節団長に亀岡市長の親書が託されたことを契機に1985年に締結にまで至りました。

京都府と米国オクラホマ州との府州盟約は1985年9月に締結されますが、オクラホマ州立大学を抱えるスティルウォーター市から京都府を通じて府内の市町村との姉妹都市盟約の申し出があり、亀岡市はいち早く名乗りをあげ、府州盟約締結のわずか2ヶ月後の同年11月に盟約を締結しています。中国の蘇州市とは11年後の1996年の盟約締結です。

このように4ヶ国の代表団が一同に会したのは、10年前の2005年以来です。亀岡市制60周年でもあり、ジャンヂーラ市とスティルウォーター市との姉妹都市盟約締結30周年の記念の年でもあります。

亀岡国際交流協会の事業部会では、市民メンバーを中心に2001年以来ワールドフェスタを開催してきました。最初は、日本在住の南北朝鮮半島出身の方々が亀岡市ではひとつのワンコリアとして活動しようということで始まりました。以来、毎年、事業部会でテーマを決め、各国のおやつや料理を中心に集い、理解し合う場を作ってきました。

今年度は、市制60周年の式典に参加される4ヶ国の代表団と市民との交流を目的とするワールドフェスタを11月23日に開催し、2月11日には、例年通りのワールドフェスタ2016「多文化を生きる～境をはずして～」を開催します。ワールドフェスタ開催までに、7月には、京都府名誉友好大使で京都学園大学研究生の陳溪嶠（ちん けいぎょう）さんの中国についての話を聞き、11月には、時光（とき ひかる）さん（多文化共生マネージャー 全国協議会事務局長）の「『外国人が直面する壁』があるが、それでも日本で暮らすわけ」などについての話を聞き、メンバーは事前学習を重ねて来ました。

当日は、各姉妹都市に関係のある方々が、それぞれの紹介をしました。山の会の湯浅さんはクニッテルフェルト市の親しみのある人びとについて語り、大本の奥原さんは、ジャンヂーラ在住の体験や奥さんの出産について話をされ、オクラホマ州立大学（OSU）卒業生で精華町の国際交流員をしているジェイクさんは、大学関係者がほとんどの割合を占める大学街のスティルウォーター市について語りました。続いて陳溪嶠さんは自分の出身地ではありませんが、蘇州市についてこの紹介のために調べていないに語りました。

Since 2001, the Project Section Committee of Kameoka International Exchange Association (KIEA) has been organizing "World Festa" events. The "World Festa" events started out as an initiative of Korean-born residents in Japan as part of a One Korea movement in Kameoka but have since come to encompass projects that promote international understanding as a whole.

The main purpose of the World Festa event held on November 23rd last year was to promote exchange between local citizens and delegations from Kameoka's sister and friendship cities who visited to join us in celebration of Kameoka's 60th Anniversary. The next "World Festa" event will be held on February 11th this year and will be based on the theme of deconstructing barriers to multiculturalism. In order to prepare for the upcoming "World Festas," members of the Project Section Committee attended and listened to relevant presentations and lectures like ones on China, multiculturalism and so on.

During the November "World Festa" event, representatives that related to each sister and friendship city in some form introduced the sister and friendship cities. Mr. Yuasa of the Mountain Climbing club talked about the friendliness of the people in Knittelfeld, Mr. Okuhara from Oomoto Foundation talked about his experience living in Jandira, Brazil, Jake Biros, a graduate of Oklahoma State University and current Coordinator for International Relations at the town of Seika, Kyoto, introduced Stillwater and Chin Keigyou, though originally from Luoyang, researched and introduced Suzhou.





各国の代表団は、それぞれの文化や自分の家族のことなどを紹介しました。おやつタイムに引き続き、各国グループに分かれ、事業部会メンバーのコーディネートで交流が始まりました。クニッテルフェルト市の代表団からは、ダンスの手拍子が聞こえます。スティルウォーター市のグループは参加メンバーも多く、輪が大きくなりました。蘇州グループは、中国語が話せる人が数名いたので、グループが分かれて話が弾みました。ジャンヂーラの代表は1名なのですが、なぜか、子ども達の参加者が多く、「日本の食べ物で何が好き？」のような質問が飛び交いました。最後は、和服姿の2人の指導で、どの国の代表団も亀岡音頭を覚えて楽しく踊っていました。

ワールドフェスタでは、交流の目的は互いを知ることであり、子ども達にとっても外国の方たちと自由に好きなことを話す良い機会であったといえるでしょう。

参加者は、子ども達も入れて100名近くになりました。今後、姉妹都市・友好交流都市に行くことがあれば、日本に来られた代表団の方々を訪ねるのもいいでしょう。ご自分の知り合いを訪ねると旅の楽しさは倍増するものです。

Delegation members from each country then gave self-introductions that included cultures of their respective cities, their families and so on. Following the snack time, everybody was split into groups for each country for the exchange activity with Project Section Committee members acting as coordinators. From Knittelfeld's group, clapping sounds from an impromptu dance performance could be heard. As for Stillwater's group, there were so many participants that the circle of people became quite large. With Suzhou's group, there were a few participants who could speak Mandarin Chinese and as such, they split into smaller groups. Though the delegation from Jandira only consisted of one member, there were many children for some reason and questions like "What kind of Japanese food do you like?" were flying around. Last but not least, delegation members had a wonderful time learning and joining in the Kameoka folk dance led by two ladies in traditional Japanese dress.

The "World Festa" presented an opportunity for mutual understanding and for children, a chance to interact freely with foreigners.

Including children, participants numbered at close to 100 people. In the future, if these participants visit any of the sister and friendship cities, they could perhaps visit the delegation members that came to Japan this time round. Travelling abroad is all the more fun when combined with visits to friends and acquaintances.



♪ Kameoka Ondo ♪



# Visit to Stillwater

## = A Ticket to Fond Memories & to Meeting New Family =

記事：ミシェル・リオング  
Article: Michelle Leong

日本語文：ミシェル・リオング  
Translation: Michelle Leong

平成27年はスティルウォーター市と亀岡市の姉妹都市盟約締結30周年でした。それを記念して昨年の10月に亀岡市より勝見副市長と、西口議長、私（国際交流員）は公式訪問団として訪れました。スティルウォーター市ではとても楽しく過ごし、新しい「家族」までできました。是非その思い出を皆さんにお伝えしたいと思います。In celebration of the 30th Anniversary of the Sister Cities Relationship between Stillwater city and Kameoka city, an official delegation consisting of Vice-Mayor Katsumi, Kameoka City Council Chairman Nishiguchi and myself (CIR) was dispatched to Stillwater city in October 2015. I had a wonderful time and made new 'family' there and would thus like to share my fond memories with everyone.

### 日程 Itinerary

#### 滞在1日目

植物園  
歓迎レセプション  
オクラホマワンダートリアム  
OSU Botanical Gardens  
Welcome Reception  
Oklahoma Wondertorium

#### 滞在2日目

ホームカミングパレード  
テールゲートイベント  
OSU 大学フットボール観戦  
Homecoming Parade  
Tailgate Event  
OSU Football Game

#### 滞在3日目

式典  
シーラー博物館特別展示  
夕食会（エスキモージョーズ）  
Ceremony  
Sheerar Museum Special  
Exhibit  
Dinner (Eskimo Joe's)

#### 最終日

コミュニティーセンター  
スティルウォーターミドルスクール  
ステファニーさんの牧場  
市役所（警察本部）案内  
市議会  
Community Center  
Stillwater Middle School  
Stephanie's Farm  
City Hall (Police Headquarters)  
City Council Meeting

### 到着日 (ARRIVAL)



#### 到着日

亀岡市からほぼ22時間近くかけて、ようやくスティルウォーター市に到着しました。部屋に着いたら、テーブルに置かれたお菓子やお土産などがいっぱい詰まったギフトバスケットが元気をくれました！

水をポンプでくみ上げるのは腕力のない私にとって思ったより難しかった！ Pumping water out was harder than I thought!

### 1日目



ラリーさんのDIY傑作！  
Larry's DIY masterpiece!



歓迎レセプションで頂いた記念品。  
Wonderful gifts received at the Welcome Reception.

亀岡市とスティルウォーター市の子供達のアート交換！ Beautiful artwork of an art exchange program between children in Kameoka & Stillwater.



#### 滞在1日目

ホテルで朝食を済ませたら、早速植物園に向かい、そこで美味しい空気を吸いながら日本庭園やテーマ園などを回りました。ゆったりした散歩でリラックスし、歓迎レセプション会場に向かいました。会場はキッカー社という自動車用オーディオ機器製造会社でした。そこで、初めて市や姉妹都市関係の関係者、一般市民と交流できました。アカベラの演奏も楽しみました。続いて、オクラホマワンダートリアムという子供博物館を訪問し、日本や亀岡と関連するもの（亀岡コーナー、両市間のアート交換プログラム等）も見学できました。



2日目



クラシックカーに乗り、ホームカミングパレードに参加しました！この日はオレンジスウェットシャツを着る人が大勢いて、私たちもスティルウォーターの人になったみたい。We joined the parade procession riding in a vintage car! There was a sea of people in orange the entire day and wearing orange ourselves, we felt like a part of the community as well.

滞在2日目

ホームカミングデーということで、私たちはパレードを始め、屋内テールゲートイベント（通常、野外でフットボールゲームに合わせて行われるパーティ。駐車場でデントをたて、車の荷台を使ってBBQするのが普通。）に参加し、フットボールゲームも観戦しました。まさにオクラホマ文化を体験できた充実した日でした。

OSUのフットボールチームがタッチダウンしたら、チームマスコットのBullet（弾丸）という黒馬をフットボールの競技場で走らせる長年のしきたり。There has been a long-standing tradition where Bullet, a black horse and team mascot, ridden by the "Spirit Rider" gallops out into the field after each touchdown scored by OSU's football team.



滞在3日目

朝の自由時間にウォルマート（Walmart）という雑貨店のようなスーパーマーケットに買い物をしてきました。私にとっては、カナダに帰ったみたいな感じでした。その後、現地のゴルフクラブで市の理事者と昼食会をし、記念品交換も行われました。市の理事者以外にも、姉妹都市盟約締結調印時の前市長や在オクラホマ・シティ日本国名誉領事も参加され、演説を行いました。スティルウォーター市から「日米友情記念」の特殊切手を頂きました。式典の後に、シーラー博物館の30周年記念特別展示を見に行きました。展示品を見ながら、地元の人とお話し、あっという間に夕食の時間になりました。

3日目

姉妹都市30周年記念式典に出席し、そして通訳者としても参加できて、本当に光栄で、とても貴重な経験でした。Being able to attend and also participate as an interpreter at this 30th Sister City Anniversary Ceremony was such an honor and an immensely valuable experience for me.



シーラー博物館の30周年記念特別展では、これまでの姉妹都市関係を表す記念品や写真などがたくさん展示され、亀岡に来て3ヶ月しか経ってない私にとっては、非常に勉強になりました。30th Anniversary Special Exhibit at Shearer Museum.

地元で大人気のエスキモージョーズでの夕食会。名物の美味しいチーズフライドポテトを味わえました！カナダの食べ物、プーティンを思い出しました！Dinner at Eskimo Joe's, a popular local haunt in Stillwater. Got to try the delicious, famous cheese fries too! Reminded me of poutine!





## 最終日

3D プリンターを使う授業。なんとうらやましい。私の学生のころにそのような授業があったらよかったな... A class that used 3D printers! I wish I had classes like that when I was a student.



スティルウォーターミドルスクールの食堂の雰囲気は確かに日本の学校とかなり違う。懐かしかった... The cafeteria at Stillwater Middle School is certainly different from those at Japanese schools. How very nostalgic...



亀岡ルーム。これまでの長年の友好関係を実感できる素敵な場所。Kameoka room. A wonderful place that impressed upon us the long years of sister city relationship



羊にも見える(?) 牛に餌をやった。牛の舌はかさかさと濡れたサンドペーパーみたい! Fed a cow that kind of looks like a sheep. The cow's tongue felt like wet sandpaper!



寄り道をしたところ、トランスフォーマーロボットを発見! カッコよかった! Found a transformer robot when we took a little detour! How cool!



## 最終日

最終日は滞在中の最も忙しい日でした。グラニーズ・キッチンという地元の人に大人気のとてもカジュアルなレストランで朝食をたっぷり取りました。その後、スティルウォーターコミュニティーセンターに行きました。そこで、長年の友好関係を記録する亀岡ルームや国際交流記念庭園を訪ねました。続いて、スティルウォーターミドルスクールに行きました。改めて北米の中学校と日本の中学校の違いを実感しました。先生専用のランチルームで昼食を取った後、校内の色々な施設や授業を見学しました。校内にスティルウォーターミドルスクールと姉妹校である亀岡の大成中学校との今までの交流プログラムで集められた記念品などがガラスケースに展示されていました。学校訪問後、時間があるので、ステファニーさんの牧場に行きました。都会育ちなので、このような大きい牧場に行く機会がめったになく、とても楽しかったです。次に庁舎にある警察本部の見学ツアーが行われました。短いツアーとはいえ、とても面白かったです。その後、市議会議員と夕食をとり、シティマネージャーと記念品交換をし、市議会総会に移りました。市議会に出席することも初めてでしたので、また良い経験をしました。

日本ではあまり見かけないロールの形でまとめている干し草! 直径は約140cmで、私の身長とあまり変わらないことにちょっとショックを受けた... With a diameter of about 140cm, these bales of hay weren't far from my height. What a shocker...



市議会総会は生放送でした! とても緊張しました... The City Council meeting was broadcasted live! Definitely had an attack of the nerves...



5日間は本当にあっという間に過ぎましたが、スティルウォーター市の方々からの温かいおもてなしで、友達と言うより新しい「家族」ができた感じがした! These 5 days passed by in a flash but the warm hospitality from these wonderful people in Stillwater made me feel like I gained not new friends, but new "family" instead!





# 台湾を旅して

記事：矢野ひろ子  
Article: Yano Hiroko

翻訳：ミシェル・リオング  
Translation: Michelle Leong

ノスタルジックで情緒あふれる九份の世界。人も気候もあたたかな台湾へ！のキャッチフレーズに惹かれ、2015年10月、夫と共に5日間の旅をした。

九州よりやや小さい面積ながら見どころいっぱい台湾。そこで私達はぐるっと一周するコースを選び、花蓮～台北間はローカル列車を利用するなど旅情を満喫。

ハイライトともいえる世界四大博物館のひとつ、故宮博物院は常に長蛇の列とか。中国文化の偉大さ、奥深さを知ることができる。ヒスイで作られた「翠玉白菜」や豚の角煮をモチーフにしたユニークな「肉形石」は必見かも。



蓮池潭は高雄を代表する風光明媚な湖。湖畔には大きく口を開けた龍と虎の奇抜な塔が目につく。龍の口から入って、虎の口から出ること悪いものを取り払い新しい人生が始まる！と信じられている。さっそく私もやってみたのはいうまでもない。

かつては金が採掘されていたという九份。レトロな雰囲気にあふれ、日本統治時代の料理店などが、どこか懐かしさを感じさせてくれる。入り組んだ路地や石段。あちこちに下がる赤提灯がなんともいえない。



さらに見逃せないのが台湾グルメ！港町・高雄の海鮮料理や、小籠包を含む点心料理に大満足。夜にだけ出現する屋台村、夜市も面白い。道の両端に露店がひしめきあい大勢の人でごった返す。活気を肌で感じながら食べ歩きを楽しんだ。

花蓮

の景勝地、タロコ峡谷では危険防止のため、ヘルメットをかぶってのウォーキング。大理石の山々が風雨により浸食されてできたものとか。エメラルド色の水が流れる、深いその峡谷を眼下にして味わう台湾コーヒーは格別だった。

台湾！！観光もさることながら現地の方々のあたたかさ、親日さを直に感じ思い出深い旅となった。



"Enjoy the nostalgic charm of Jiufen. Come to Taiwan where both the people and climate are warm!" was the catchphrase that drew my attention and culminated in a 5-day trip for my husband and I, in October 2015. Though only slightly smaller in size than Kyushu region, there are many areas of highlight in Taiwan. We chose a travel course that looped around, took the local train from Hualien to Taipei and in essence, fully enjoyed every part of the trip.

At the National Palace Museum, a place of highlight as one of the four largest museums in the world, there was a constantly long line of people. Here, the profundity and greatness of China's culture can truly be felt. Jadeite cabbage made from jade and the unique meat-shaped stone, which is a rendering of a piece of stewed pork, are a must-see!

The Lotus Pond is a beautiful scenic lake representative of Kaohsiung. By the shores of the lake, the first thing that catches the eye are the dragon and tiger pagodas with their gaping maws serving as the entrance and exit to the pagodas. It is believed that by entering through the dragon's mouth and exiting from the tiger's mouth, bad luck will go away and thereby mark the start of a new life! It goes without saying that I followed through.



Jiufen was a former gold mining town. Restaurants preserved as they used to be under Japanese rule were brimming with a retro atmosphere and in some respect, filled me with a sense of nostalgia. The maze of alleyways, flights of stone steps, and the hanging red paper lanterns lining the streets and shops all left me speechless.

Taiwan's cuisine should not be missed as well! We satisfied our appetites with coastal city Kaohsiung's seafood and dim sum cuisine including xiaolongbao (a popular variety of Chinese dumplings). The food stall village and night market that can only be experienced at night were also interesting. It is a scene where both sides of the streets become crowded with street stalls with many people jammed in between. I had a wonderful time sampling foods from various stalls while basking in the lively atmosphere.

At Hualien's picturesque Taroko gorge, we had to wear safety helmets when exploring the area as a safety precaution. The marble canyons were formed and shaped by rain and wind erosion. Enjoying coffee, while taking in the magnificent view of flowing emerald waters and deep gorges was an exceptional experience.

Taiwan!! More than just a place for sightseeing, the warmth of the people and their affection towards Japanese people left me with a travel experience filled with unforgettable memories.



# Mysterious Kyoto Vol.4

あだし野の露消ゆるときなく・・・

## 化野念仏寺

記事：吉川ゆかり

Article: Yoshikawa Yukari

翻訳：ミシェル・リオンゲ

Translation: Michelle Leong

観光客でにぎわう嵐山を少し  
あだしのねんぶつじ  
離れ、化野念仏寺へと足を延ば  
あたご  
してみた。愛宕街道の坂道をた  
どってゆけば、緑に囲まれた石  
段が左へいざなうように緩やか  
に伸びる。石段を登り切り、左  
へ折れると楓の葉に覆われた小  
道のわきにはもう石仏が見えてく  
る。

化野は鳥辺野、蓮台野と並  
りべの れんだいの  
んで京都を代表する三大葬送の  
地であった。「野」が付く所は昔より  
風葬の場所とされてきた。当時、火  
葬は高貴な身分のものにしか行われ  
ず、この地にも死体が累々と積み重  
ねられていた。無情に打ち捨てられ  
た遺骸には鳥が群がりさぞかしむご  
い様子であったことだろう。

それを見た弘法大師が哀れに思  
い、それらを土に埋め吊ったのが念  
仏寺の始まりであるといわれている。  
その後、法然上人の常念仏道場と  
なり、名前も念仏寺とよばれるよう  
になった。長い年月に無縁仏と化し、  
山野にちらばった約八千体の石仏や  
石塔は明治時代に人々の手で集めら  
れ、釈迦宝塔説法を聴く人々になぞ  
らえて配列安祀してあるそうだ。賽の  
河原を摸して「西院の河原」とよば  
れている。

「あだし」にはうつろいやすい、  
空しい、の意味がある。かつてこの地を訪れた西行  
法師は

誰とても 留まるべきかは あだし野の  
草の葉毎に すぎる白露

(人はこの世にとどまっていられるものだろうか。いや  
違う。あだし野の草にすぎるように付く露のようにはか  
ないものだ。)

と人の命のはかなさを詠んでい  
る。風雨にさらされ、角が取れ  
て丸くなった石仏には今は穏や  
かな鎮魂の風が吹いているよう  
だった。

毎年八月にはこの無縁仏にろ  
うそくを供える「千灯供養」が  
行われる。



We made our way to Adashino Nenbutsuji, a temple located a little bit away from tourist-filled Arashiyama. Continuing on the slopes of Atago road, stone steps surrounded by greenery gently sloped ahead as if in inviting us to take a left. Upon taking a left after reaching the top of the stone steps, one can already spot the stone statues on a little path partially covered by maple leaves.

Adashino, like Toribeno and Rendaino, is one of the three great burial sites in Kyoto. In ancient times, places which have the character “No (野)” in their names were considered to be open-air burial sites where dead bodies were exposed to the elements until eroded completely. At that time, cremation was a ritual reserved only for those of noble status, and as such, heaps of corpses piled up in this area. It must have been a brutal sight to witness these mercilessly abandoned corpses swarmed by birds.

Grand Master Kōbō-Daishi, upon bearing witness to such a sight, felt sorry for the dead and proceeded to bury and mourn them instead. This tale is said to be the beginning of Adashino-Nenbutsuji. Later, this place became a Nenbutsu seminary (training hall of constant prayer) of the high priest Honen and was consequently converted into a temple called Nenbutsuji temple. About 8,000 stone Buddha statues and stone pagodas that marked unattended graves were scattered across the countryside. They were collected during the Meiji era, and lined up around the pagoda in a way that it is as if they are listening to the holy teachings of Buddha. This place is called “Sai(in) no Kawara (西院の河原)” to evoke resemblance and association with “Sai no Kawara (賽の河原)” which refers to limbo or purgatory for deceased children.

The word “Adashi” holds meanings like “easily changed” and “void.” A long time ago, when Priest Saigyō Hōshi visited this place, he composed a poem as follows:

Dare totemo / Tomaru beki ka wa / Adashino no / Kusa no  
hagotoni / Sugaru shiratsuyu

(Can people stay in this world forever? No, they can't. Everything  
is as fleeting as the dew that clings on the grass at Adashino.)

This poem essentially describes the  
fleeting nature of life.

For the stones statues exposed to wind  
and rain and chipped and rounded at the  
edges, the wind that blows now is a gentle  
one that accompanies the repose of their  
souls.

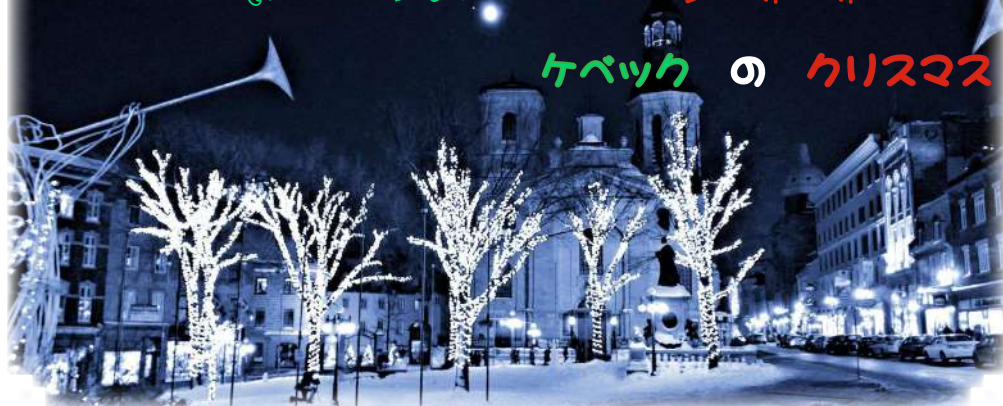
Every August, at the Sentō Kuyō Festival,  
1000 candles are lit in honor of the spirits  
of those that were abandoned at Adashino  
upon their death.





# Christmas in Québec

## ケベックのクリスマス



ミシェル・マックブレアーティーはカナダのケベック州出身です。京都府教育委員会に配属され、2年間京都と亀岡で高校のALT（外国語指導者）として勤めています。

記事：ミシェル・マックブレアーティー

翻訳：秦栄子

Article: Michel McBrearty

Translation: Hata Eiko



I am Michel McBrearty, an English teacher in Kameoka. Today I will tell you about a very important holiday in Québec (the French province of Canada), Christmas.

Compared to Japan, Quebecers give more importance to Christmas than New Year's Eve. The Christian tradition is very strong in Québec (until the 60s the education system was controlled by the

church) so Christmas is, along with Easter, the most important holiday of the year.

The traditional Quebecers family will go to church on the evening of the 24th to assist with the Christmas mass which begins exactly at 12:00AM. After the mass, they will go home to sleep and wake up in the morning for the traditional gifts unwrapping. Since religion is less important nowadays, most families skip the mass and unwrap the present on the evening of the 24th instead.

The central part of the holidays (Le temps des fêtes in French, starting from the 24th until January 6th) is of course, the Christmas feast with the extended family. Food served varies from family to family depending on their familial roots. However, some dishes are found on most tables during Christmas time in Québec. The first one that comes to mind is the stuffed Turkey. Since every family has a Turkey for Christmas, the secret is in the stuffing. For example my dad used beef, venison, some bread and spices to make a nice stuffing inside the turkey.

The other traditional dish is the Tourtière - Québec's version of Shepherd's pie or Meat Pie. Once again, the secret lies with the kind of meat and vegetables used to make the pie. The name comes from a breed of pigeons that settlers used to hunt and eat. Nowadays, Tourtieres are made of beef, venison, pork, potatoes and a secret recipe unique to each family.

A Christmas feast is definitely something everybody in Québec looks forward to. In the cold of winter (we can reach -40 degrees Celsius!) those meals brings the family together. I hope you all learn something today and have become more curious about Québec and Canadian culture!



包みを開けます。今日、宗教色がやや薄れているので、大部分の家庭ではミサに行かずに12月24日の晩にプレゼントを開けるようになっています。

私は、亀岡で英語を教えているミシェル・マックブレアーティーと申します。今日は、ケベック（フランス人が開拓したカナダの州）のとても大切な祝日であるクリスマスについてお話ししたいと思います。日本と比べると、ケベックの人たちは、大晦日よりクリスマスを大切にします。ケベックでは、キリスト教の慣習が色濃く残っています。（1960年代まで、教育制度は、教会によって管理されていました。）それで、クリスマスは、イースター（復活祭）と並んで、1年で最も重要な祝日です。

伝統的なケベックの家庭は、12月24日の晩に、ちょうど午前0時に始まるクリスマスのミサを手伝うため、教会に行きます。ミサが終わると家に帰って眠り、そして朝起きるとプレゼントの

12月24日から1月6日までである休暇の中期（フランス語では、Le temps des fêtesと言います。）に、家族が集まり、豪華な祝宴が行われます。食べ物は、人々のルーツや家庭によって異なっています。しかし、ケベックのクリスマスといったらこれという定番料理もいくつかあります。まず第一番目に思い浮かぶのは、詰め物をした七面鳥です。どの家庭でも、クリスマスに七面鳥を食べます。詰め物（スタッフィング）に各家庭の秘伝（特徴）があります。例えば、私の父は牛肉、シカ肉、パン、そしていくつかのスパイスを使ったものを詰めます。

他の伝統的な料理として、'Tourtières'（トルティエール）があります。それは、シェパードパイ（ひき肉にマッシュポテトをのせて焼いた英国の家庭料理）やミートパイをつくりかえたケベック風の料理です。繰り返しのようですが、どんな肉や野菜を使うかに、各家庭の秘伝（特徴）があります。「トルティエール」という名前は、移住してきた人々が、かつて狩りをして食べていたハトの品種に由来

しています。今では、「トルティエール」は、牛肉、シカ肉、豚肉、ジャガイモなどでつくられます。レシピは、それぞれの家庭で特徴があります。

クリスマスの祝宴を、ケベックのだれもが楽しみにしています。寒い冬（摂氏マイナス40度になります。）に、クリスマスの食事が家族の絆を強めます。現在のケベックについて知っていただき、ケベックのことやカナダの文化に関心を持っていただければ、と思います。



# Happy Christmas Party

記事：橋 陽子

翻訳：ミシェル・リオン

Article: Hashi Yoko

Translation: Michelle Leong

親子で楽しめる国際理解講座として、12月22日にハッピークリスマスパーティーを開催しました。明るい外国人ゲストたちに迎えられ、緊張していた子ども達も嬉しそうに話をしていました。ゲストは英語で分かりやすく話をしたり、サンタコスチューム作りでは積極的にアイデアを出したりして、グループの雰囲気を盛り上げていて、大変楽しいイベントになりました。

ことばが通じない相手に自分の言いたいことをどうやって伝えるか、ということを感じていただき、英語への関心も高まったのではないかと思います。

また、CIRのミシェルさんから、クリスマスの楽しみ方や北米で行われるゲームやイベントを教えていただき、文化や習慣の違いを知ることができました。



＝ サンタのコスチューム作りコンテスト＆ダンスタイム ＝  
グループで紙や綿を使ってサンタのコスチュームを作ります。思った以上に、素晴らしい作品ができあがり、ダンスタイムでもサンタのコスチュームはなかなか崩れませんでした。

On December 22nd, a Happy Christmas Party was held as an initiative aimed at promoting international understanding where both parent and child could participate and have fun. Cheerfully welcomed by foreigner guests, even the children who were nervous had a fun time chatting away. Guests spoke using simple English, actively offered ideas during the making of the Santa costume and livened up the atmosphere within their groups. This all made for a very enjoyable event.

In this way, we hoped to deepen participants' interest in English by provoking them to find ways to overcome the language barrier in order to convey their thoughts and ideas.

Also, participants were able to identify and understand cultural differences as they were taught the different ways Christmas is celebrated and Christmas games played in North America by Michelle (CIR).



＝ ホワイトエレファントギフト交換 ＝  
みんなで一緒にプレゼントを開けた瞬間に笑いや歓声があがりました。

発行者：亀岡国際交流協会

Publisher: Kameoka International Exchange Association

Facebook: <https://www.facebook.com/KameokaKokusai>

TEL: 0771-29-2700 ■ FAX: 0771-25-5881 ■ E-mail: [kica@galleria.or.jp](mailto:kica@galleria.or.jp)

編集責任者：ミシェル・リオン スタッフ：秦栄子、矢野ひろ子、吉川ゆかり、渡辺久三子、西川憲一郎、西岡正志、橋陽子

Editor: Michelle Leong Staff: Eiko Hata, Hiroko Yano, Yukari Yoshikawa, Kuniko Watanabe, Kenichiro Nishikawa, Masashi Nishioka, Yoko Hashi

住所：ガリアかめおか

〒621-0806 京都府亀岡市余部町宝久保1-1

Address: Galleria Kameoka

621-0806 Takarakubo 1-1, Amarube-cho, Kameoka-shi, Kyoto

Koharu Biyori

by Meg

こはるびより



Koharu who sleeps on my belly once winter season hits...



deep sleep



After that night, I started sleeping in another room. Left with no other choice, Koharu started sleeping on my husband's belly. Needless to say, a new victim was born.

みんなよく頑張りました。特にサンタのコスチュームは、紙で作ったのに驚くほど上手にできました。楽しいイベントでした！こども達は積極的に行動したり、英語で返事をしてくれて、感動しました。Everyone worked really hard and did a great job. I was especially surprised by how well the Santa costume turned out despite being made out of paper. It was a very fun event! I was also impressed with the children who actively participated and replied me in English.

Lars (ラース)  
アメリカ出身の ALT